

Appendix O
Example of SFL Material that Makes Use of the MT (English) (Zayas-Bazán & Bacon, 2004:17)

Comparaciones

El mundo hispano

1-23 En tu experiencia. How many countries can you name whose official language is English? Can you think of differences in accents or in expressions that people use in regions of the U.S., and other English-speaking countries? As you read about the Spanish-speaking world, think about how geography influences language and culture.

There are over 375 million Spanish speakers in the world today. Spanish is the official language of Spain, Mexico, much of Central and South America, and much of the Caribbean. Spanish is spoken in some Asian countries, such as the Philippines, and by a portion of the population in Equatorial Guinea and Morocco in Africa. The U.S. has over 37 million people who are of Hispanic heritage (which is 13% of its population!). With some 22 million people who speak Spanish at home, the U.S. is the fifth largest Spanish-speaking country in the world. Today, only Spain, Mexico, Argentina, and Colombia have more Spanish speakers than the U.S. By the year 2010, one in every four U.S. citizens will be Hispanic.

The enormous diversity among Spanish speakers results in differences in pronunciation and vocabulary, similar to differences in expressions and accents in English. Different neighbors and ethnic groups influenced the words and accents of each country. Below are some examples.



1-24 En tu opinión. Take turns telling each other in which country you are, based on what you need.

MODELO: E1: *Necesito un coche.*
 E2: *Estás en España.*

| | Spain | Colombia | Mexico | Argentina |
|-----------|--------------|-----------------|-----------------|---------------------|
| car | coche | carro | carro | auto |
| apartment | piso | apartamento | departamento | departamento |
| bus | autobús | bus | camión | ómnibus |
| sandwich | bocadillo | sándwich | sándwich, torta | sándwich, bocadillo |

Vínculos

- Companion Website: Chapter 1, Web Resources, *Comparaciones: El mundo hispano*

Teaching tips

In the first few chapters, the *Comparaciones* are in English to allow students to gain confidence in reading to learn more about the Spanish-speaking world. Use the *En tu experiencia* as a warm-up or advance organizer to help them anticipate what the reading is about. *En tu opinión* is a pair or small group activity where students comment on what they have read.

Warm-up for Comparaciones. Have students try to list as many Spanish-speaking countries as they can think of in three minutes. Then review the list in class and check for correct responses. Have students work together using the map in the book to locate the countries they mentioned, including Equatorial Guinea, an African Spanish-speaking country.